



EL VIAJE A TRAVÉS DEL ISLAM

DESCUBRIMIENTO, APRENDIZAJE Y AVENTURA

Edición de José María Toro Piqueras

Editorial Universidad de Sevilla

EL VIAJE A TRAVÉS DEL ISLAM.
DESCUBRIMIENTO, APRENDIZAJE Y AVENTURA

COLECCIÓN DE ESTUDIOS ÁRABO-ISLÁMICOS DE ALMONASTER LA REAL

DIRECTORA DE LA COLECCIÓN:

Dra. Fátima ROLDÁN CASTRO. Universidad de Sevilla.

COMITÉ CIENTÍFICO:

Dra. María ARCAS CAMPOY. Universidad de La Laguna.

Dra. Carmela BAFFIONI. Università degli Studi di Napoli L'Orientale.

Dr. Luis BERNABÉ PONS. Universidad de Alicante.

Dr. Pascal BURESI. CNRS. EHESS. IISMM. París.

Dr. Xavier LUFFIN. Université Libre de Bruxelles.

Dr. Miguel Ángel MANZANO. Universidad de Salamanca.

Dr. Muhammad MEOUAK. Universidad de Cádiz.

Dr. Emilio MOLINA LÓPEZ. Universidad de Granada.

Dra. Cynthia ROBINSON. Cornell University.

Dra. M.^a Jesús VIGUERA. Real Academia de la Historia. Universidad Complutense de Madrid.

CONSEJO DE REDACCIÓN:

Dña. Rocío ANGLADA. Arqueóloga municipal. Carmona (Sevilla).

Dr. Rachid EL-HOUR AMRO. Universidad de Salamanca.

Dra. Eva LAPIEDRA GUTIÉRREZ. Universidad de Alicante.

Dra. Gracia LÓPEZ ANGUIA. Universidad de Sevilla.

Dra. Rosa Isabel MARTÍNEZ LILLO. Universidad Autónoma de Madrid.

Dr. Salvador PEÑA. Universidad de Málaga.

Dr. Carmelo PÉREZ BELTRÁN. Universidad de Granada.

Dra. Mónica RIUS PINIÉS. Universidad de Barcelona.

Dra. Delfina SERRANO RUANO. ILC, CCHS-CSIC, Madrid.

Dr. Francisco VIDAL CASTRO. Universidad de Jaén.

EL VIAJE A TRAVÉS DEL ISLAM. DESCUBRIMIENTO, APRENDIZAJE Y AVENTURA

JOSÉ MARÍA TORO PIQUERAS (ED.)

 EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Excmo. Ayto. de
Almonaster la Real

Sevilla 2024

COLECCIÓN DE ESTUDIOS ÁRABO-ISLÁMICOS DE ALMONASTER LA REAL
Núm. 24

COMITÉ EDITORIAL:
Araceli López Serena
(Directora de la Editorial Universidad de Sevilla)
Elena Leal Abad
(Subdirectora)

Concepción Barrero Rodríguez
Rafael Fernández Chacón
María Gracia García Martín
María del Pópulo Pablo-Romero Gil-Delgado
Manuel Padilla Cruz
Marta Palenque
María Eugenia Petit-Breuilh Sepúlveda
José-Leonardo Ruiz Sánchez
Antonio Tejedor Cabrera

Reservados todos los derechos. Ni la totalidad ni parte de este libro puede reproducirse o transmitirse por ningún procedimiento electrónico o mecánico, incluyendo fotocopia, grabación magnética o cualquier almacenamiento de información y sistema de recuperación, sin permiso escrito de la Editorial Universidad de Sevilla.

Motivo de cubierta:
Paul Klee, *Ante las puertas de Kairouan*, 1914.
Zentrum Paul Klee, Berna.

© Editorial Universidad de Sevilla 2024
Porvenir, 27 - 41013 Sevilla.
Tlfs.: 954 487 447; 954 487 451; Fax: 954 487 443
Correo electrónico: info-eus@us.es
Web: <https://editorial.us.es>

© Excmo. Ayuntamiento de Almonaster la Real 2024

© José María Toro Piqueras (ed.) 2024

© Por los textos, los autores 2024

Impreso en papel ecológico
Impreso en España-Printed in Spain

ISBN: 978-84-472-2754-9
Depósito Legal: SE 2275-2024

Diseño de cubierta y maquetación:
Juan Diego Bazán Gallego. pedrobco@gmail.com

Impresión: Pinelo. Artes Gráficas

Lo que me impulsó a escribir este libro y a realizarlo del modo en que está hecho arranca de la fascinación que sentía, desde que era joven, por la historia de los países, y de mi interés por la situación de las grandes metrópolis.

La mayor parte de la información y de las noticias las sacaba de los que viajaban por esos mundos y de los comerciantes, aparte de la lectura de libros sobre el tema. Cuando topaba con una persona que me parecía fiable y con conocimiento de lo que yo buscaba, tomaba de ella el relato que creía cierto. Luego me lo aprendía de memoria, estudiando los itinerarios y las descripciones. La mayor parte de las noticias no eran exactas ya que los que me hablaban lo hacían, en ocasiones, desde la ignorancia. Por ello, volvía a requerir la información a otra persona, comparando con ella lo que me habían contado acerca del mismo asunto. De esta forma, reunía sus relatos al de una tercera fuente juzgándolos con imparcialidad; los diferentes testimonios se contradecían y las noticias variaban en gran medida.

Todo esto no hacía sino invitarme a satisfacer mi inclinación hacia los viajes y a afrontar lo desconocido, a conocer las ciudades, los emplazamientos de las grandes urbes y la distribución de las provincias y comarcas.

Ibn Ḥawqal, *Kitāb ṣūrat al-arḍ*. Ed. de J. H Kramers, BGA, III. Leiden, 1983, p. 329.

ÍNDICE

A MODO DE INTRODUCCIÓN <i>José María Toro Piqueras</i> <i>Universidad de Sevilla</i>	11
VIAJAR, RECORDAR, ESCRIBIR: LA CONSTRUCCIÓN AUTOBIOGRÁFICA DEL MORISCO AḤMAD B. QĀSIM AL-ḤAĠARĪ (N. CA. 1570 - M. DESPUÉS DE 1642) <i>Maravillas Aguiar Aguilar</i> <i>Universidad de La Laguna</i>	17
QUÉ NOS DICE LA OBRA DEL MUDÉJAR IBN AL-ṢABBĀḤ (SS. XIV-XV) ACERCA DE LA MUJER MUSULMANA <i>Antonio Constán-Nava</i> <i>Universitat de València – IIFV</i>	35
LES IMPRESSIONS DE VOYAGE DE YĀQŪT AL-RŪMĪ (M. 626/1229): UNE <i>RIHLA</i> FRAGMENTAIRE <i>Jean-Charles Ducène</i> <i>École Pratique des Hautes Études – PSL, Paris</i>	67
DE TETUÁN A TOMBUCTÚ: ASPECTOS ETNOGRÁFICOS Y GEOGRÁFICOS EN LA EXPEDICIÓN DE CRISTÓBAL BENÍTEZ Y OSKAR LENZ (1879-1880) <i>Lidia Fernández Fonfría</i> <i>IEMYRhD-Universidad de Salamanca</i>	105
LA EMBAJADA DE YAḤYÀ AL-ĠAZĀL ANTE EL REY DE LOS NORMANDOS EN 230 H./845 E.C. VEROSIMILITUD, IMPLICACIONES Y PROPUESTA DE INTERPRETACIÓN <i>Francisco Franco-Sánchez</i> <i>Universidad de Alicante</i>	151
VIAJAR Y PREDICAR. LOS <i>STUDIA LINGUARUM</i> DE LOS FRAILES DOMINICOS EN LOS REINOS CRISTIANOS PENINSULARES DEL S. XIII-XIV <i>José Rafael Reyes González op</i> <i>UCV-Universidad Católica de Valencia</i>	175

EL VIAJE COMO METAMORFOSIS EN TÁNGER: PUERTA DE ÁFRICA <i>Rocío Rojas-Marcos</i> <i>Universidad de Sevilla</i>	209
IL VIAGGIO DELLA NAVE DI NUH NEL CORANO <i>Ida Zilio-Grandi</i> <i>Università Ca' Foscari. Venezia</i>	237
ANEXO CÍRCULOS DE NIEBLA: VIDA/VIAJE, ARTE, POESÍA Y MÚSICA <i>Dionisio Cañas</i> <i>Poeta y Catedrático retirado de Cuny (The City University of New York)</i>	261

IL VIAGGIO DELLA NAVE DI NŪḤ NEL CORANO

IDA ZILIO-GRANDI

UNIVERSITÀ CA' FOSCARI. VENEZIA

Riepilogo: L'articolo ripercorre i passi coranici dedicati al viaggio dell'arca di Noè, impiegando il metodo tradizionale del *tafsīr al-Qur'ān bi-l-Qur'ān*. Grazie ad esso, si possono evidenziare alcuni elementi a tutt'oggi poco noti o inesplorati nella storia di Nūḥ. Tra questi: l'ordinarietà dell'arca la quale attraverso le espressioni deputate a descriverla – *fulk*, *ḡāriya*, *ḡāt alwāḥ wa-dusur*, *safīna* – si offre come un'imbarcazione simile ad ogni altra; e l'ordinarietà e la ripetibilità del suo viaggio per mare, a cui fa da contraltare lo *status* di “segno” o *āya* attribuito alla navigazione in genere. L'impiego di alcuni commentari maggiori permette inoltre di confermare l'irrelevanza del tragitto compiuto dalla nave di Nūḥ, e di avanzare l'ipotesi della concomitanza, nel pensiero coranico, del parallelismo di navi e astri nel comune movimento nell'elemento acqueo.

Parole chiave: Arca di Noè, *fulk*, *falak*, monte al-Jūdī, onda nascosta (*mawḡ makfūf*).

Abstract: This paper traces the Qur'anic passages devoted to the journey of Noah's ark, employing the traditional method of *tafsīr al-Qur'ān bi-l-Qur'ān*. By means of this method, several hitherto little-known or unexplored elements in Nūḥ's story can be highlighted. These include: the ordinariness of the ark, which, through the expressions used to describe it - *fulk*, *ḡāriya*, *ḡāt alwāḥ wa-dusur*, *safīna* - offers itself as a vessel like any other; and the ordinariness and repeatability of its voyage by sea, counterbalanced by the status of “sign” or *āya* assigned to navigation in general. The reference to some major commentaries allows us to confirm the commonness and irrelevance of the route taken by Nūḥ's ship, and to advance the hypothesis of consequence in Qur'anic thought, whereby there is a parallelism of movement between ships and stars in the aquatic element.

Keywords: Noah's ark, *fulk*, *falak*, Mount al-Jūdī, hidden wave (*mawḡ makfūf*).

PREMESSA

Il racconto coranico di Noè¹, profeta e inviato (*nabī, rasūl*), ‘eletto sui mondi’ (Cor. 3,33)², ‘servo gratissimo’ (*‘abd šakūr*, 17,3)³, anch’egli prefigurazione di Muhammad nei vani appelli ai miscredenti, riscuote da molti anni l’interesse degli studiosi.

Le sue vicende, tutte raccontate in passi rivelati a Mecca⁴, includono notoriamente la costruzione dell’arca per ispirazione (*waḥy*) di Dio (Cor. 11,37 e 23,27), arca che fu la sua ricompensa (*ḡazā’*, 54,14) e che rimase per i posteri a ‘segno’ (*āya*) della divina potenza (54,15); il carico di uomini e animali (11,40); il diluvio (*tūfān*, 29,14); il figlio incredulo (11,42-46); la moglie che lo tradì (66,10); l’approdo finale sul Jūdī quando la terra ebbe inghiottito l’acqua e il cielo l’ebbe trattenuta (11,44); e infine la pace o la salvezza o il saluto (*salām*)⁵ che Dio decretò

¹ La storia compare in Cor. 7,59-64; 10,71-73; 11,25-39; 21,76-77; 23,23-25; 25,37; 26,105-122; 29,14-15; 37,75-79; 54,9-15; e nell’intera *sūrat Nūḥ*, Cor. 71.

² Come Adamo prima di lui, e dopo di lui, le famiglie di Abramo e quella ‘Imrān: *inna Allāh iṣṭafā [...] Nūḥ [...] ‘alā l-‘ālamīn*. Per comprendere meglio la portata dell’espressione, si consideri la differenza tra il verbo *iṣṭafā*, “eleggere”, e il più blando e molto più frequente *faddala*, “preferire”. Su questo mi permetto di rimandare a un mio saggio, I. Zilio-Grandi. “Le genti e i loro profeti, il Corano e la sua lingua”, *Popoli eletti*. G. Politi (a cura di), Milano: Edizioni Unicopli, 2015, 67-77.

³ Così denominato perché lodava Dio per ogni cibo e bevanda e per ogni abito nuovo; cfr. per esempio al-Ṭabarī. *Ḡāmi’ al-bayān*, commento a Cor. 17,3. Per la consultazione dei commentari coranici si fa riferimento a <<https://www.altafsir.com/>, Royal Aal al-Bayt Institute for Islamic Thought> (Jordan).

⁴ Per la cronologia dei riferimenti coranici a Nūḥ secondo la proposta di Th. Nöldeke (*Geschichte des Qorans*), cfr. M.A.S. Abdel Haleem. “The Qur’anic employment of the story of Noah”, *Journal of Qur’anic Studies* 8/1 (2006), 38-57.

⁵ Sul significato di *salām*, che oltrepassa l’ambito della pace, mi permetto di rimandare al mio *Le virtù del buon musulmano*. Torino: Einaudi 2020, 137-143. Edizione

‘nei mondi’ per lui (37,78-79) e per le comunità nate da quanti insieme a lui vennero risparmiati (11,48).

Anche nel caso di Nūḥ, le notizie contenute nel Corano si arricchiscono grazie all’apporto della letteratura tradizionale, specialmente le opere del genere *qiṣaṣ al-anbiyā*’ dove spicca tra le altre cose il portato della tradizione biblica e para-biblica (*isrā`īliyyāt*). Questa letteratura è stata oggetto di particolare attenzione da parte dei ricercatori⁶. Alcuni aspetti nella storia coranica di Nuḥ restano tuttavia meno esplorati.

UNA NAVE COME LE ALTRE...

Nel Corano, l’arca di Noè non riceve un appellativo specifico, nulla che ricalchi l’originalità della cassa di giunchi costruita da Noah e

inglese riveduta e ampliata *The Virtues of the Good Muslim*. Venezia: Edizioni Ca’ Foscari (ECF), in corso di stampa.

⁶ Dalle ricerche di D. Sidersky (*Les origines des légendes musulmanes dans le Coran et dans le vies des prophètes*. Paris: Paul Geuthner 1933, 26-28), H. Speyer (*Die Biblischen Erzählungen Im Qoran*. Hildesheim: Georg Olms, 1961, 89-114) e T. Nagel (*Die Qiṣaṣ al-anbiyā` : ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte*. Bonn: Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität, 1967), passando per R. Tottoli (*I profeti biblici nella tradizione islamica*. Brescia: Paideia 1999, 18-22 e 39-43; traduzione inglese *Biblical prophets in the Qur`an and Muslim literature*. Richmond: Routledge 2002, 5-9 e 21-23), G. Canova (“The prophet Noah in Islamic tradition”, K. Devenyi, T. Ivanyi eds. *Essays in honour of Alexander Fodor on his sixtieth birthday, The Arabist* 23, 2001, 1-20), W. M. Brinner (“Noah”, J. D. McAuliffe gen. ed. *Encyclopaedia of the Qur`ān*. Leiden: Brill, 2001-2006, vol. III, 2003, 540-543), fino ai lavori più recenti di E. Martin (“The Literary Presentation of Noah in the Qur`ān”, M. E. Stone, A. Amihay, V. Hillel eds. *Noah and His Book(s)*. Leiden-Boston: Brill 2010, 253-275), V. Comerro (“Un Noé coranisé”, *Revue de l’histoire des religions* 232/4, 2015, 623-643), Y. Taharraoui (“La figure de Noé entre le Coran et les isrā`īliyyāt”, *Revue de l’histoire des religions* 232/4 (2015), 645-682), C. A. Segovia (*The Quranic Noah and the Making of the Islamic Prophet*. Berlin-Boston: De Gruyter 2015), M. Poorthuis (“Noah to Nuh: The Making of a Prophet”, *Prophecy and Prophets in Stories*. B.E.J.H. Becking, H. Barstad, eds. Leiden-Boston: Brill 2015, 214-229), e G.S. Reynolds (“A flawed Prophet? Noah in the Qur`ān and Qur`anic Commentary”. *Islamic Studies Today. Essays in honour of Andrew Rippin*. M. Daneshgar, W. A. Saleh eds. Leiden-Boston: Brill 2017, 260-273); “Noah’s Lost Son in the Qur`ān”, *Arabica* 64 (2017), 129-148, per ricordare solo gli studi maggiori. Molto interessante in prospettiva comparatistica J. J. Spoelstra, “Noah’s Ark and the Flood in Judaism and Islam: A Bi-optic Perspective of Salvation and Sacred Space”, *Scriptura* 122/1 (2023), 1-11.

denominata *tēbā* nel libro della *Genesi* (Gen. 6-9); e nemmeno la cassa omonima ma più minuta che portò in salvo il neonato Mosè (Es. 2,1-10), uniche ricorrenze bibliche di questo termine⁷.

Nella sura del Ragno (Cor. 29,15) l'arca è chiamata *safīna*, un nome comune per nave o bastimento a vela⁸; *safīna* ricorre in questo Libro solo tre volte, sempre al singolare, e nelle altre due, entrambe nella sura della Caverna, indica la barca dei poveri pescatori che il misterioso compagno di viaggio di Mosè danneggiò affinché non fosse rubata (18,71 e 79).

Nell'antica sura della Luna, l'arca di Noè è detta "quella di tavole e chiodi" (*ḍāt alwāḥ wa-dusur*) (Cor. 54,13), con possibile elisione di *safīna*, appunto grande barca a vela, là dove peraltro le "tavole" (*alwāḥ*) che la formano compaiono anche nella storia di Mosè come tavole della Legge (7,145,150 e 154). Un rapido accenno alle vicende di Noè si trova anche nella sura altrettanto antica dell'Inevitabile (69,11), dove l'arca è detta *al-ḡāriya*, voce che i commentatori spiegano come "quella che corre o scorre (*taḡrī*) sul mare", e che pertanto riconducono a *safīna*⁹. Quanto al termine di gran lunga più frequente, *fulk*¹⁰, attestato a partire dall'epoca tardo-meccana, presenta altrettanta genericità: attraverso le sue molte ricorrenze anche al di fuori della storia di Noè, *fulk* si qualifica come un'imbarcazione comune, dotata di vela perché naviga spinta dal vento, vela alta perché si vede da lontano come si vedono

⁷ Nel Corano, la cesta che trasportò Mosè sul fiume è detta *tābūt*, cfr. 20,39, e lo stesso nome *tābūt* è applicato all'arca del Patto contenente la divina presenza o *sakīna* in 2,248. Uno studio recente sulle affinità tra l'arca di Noè, la cesta di Mosè e anche l'Arca dell'Alleanza nella Bibbia è fornito da B. Adamczewski. "Noah's Ark and the Ark of Covenant", *Collectanea Theologica* 91/2 (2021), 5-19.

⁸ "A *safīna* is generally known as a large ocean-going ship operated by sail"; D. A. Agius. *Classic Ships of Islam: From Mesopotamia to the Indian Ocean*. Leiden: Brill, 2008, 270.

⁹ Per esempio al-Ṭabarī. *Ḡāmi'*, commento a Cor. 69,11; Faḥr al-Dīn al-Rāzī. *Mafāṭīḥ al-ghayb*, *ibidem*; *Tafsīr al-Ḡalālayn*, *ibidem*; così anche il moderno al-Shawkānī. *Faḥ al-qadīr*, *ibidem*.

¹⁰ Da cui l'italiano 'feluca'. Questo termine compare nel Corano 23 volte; cfr. anche E. Badawi, M. Abdel Haleem. *Dictionary of Qur'anic Usage* <<https://referenceworks.brill.com/display/db/dquo>>.

le montagne (*ka-l-a 'lām*, 42,32; cfr. 55,24); un battello da pesca (ad es. 16,14) e anche da trasporto (43,12)¹¹.

Attraverso le denominazioni che le riserva – *fulk*, *ġāriya*, *dāt alwāh wa-dusur*, *safīna* – il Corano traduce dunque l'arca di Noè in un'imbarcazione che non ha nulla di eccezionale. Questa ordinarietà è avvalorata dalla sura *Yā-Sīn* dove, sempre a proposito dell'arca di Noè, è detto: “Un segno per loro è che Noi abbiamo caricato la loro progenie nel bastimento ricolmo (*al-fulk al-mašhūn*) e per loro ne creammo altri simili (*min mitli-hi*) sui quali viaggiano” (o “salgono”, *mā yarkabūn*, Cor. 36,41-42).

Ciò che finisce per rendere l'arca coranica ancora più abituale, un veicolo tra gli altri, è l'assimilazione delle imbarcazioni dette *fulk* agli animali da pascolo (*an 'ām*) impiegati come cavalcature, gli uni e le altre dei mezzi di trasporto che Dio ha creato a beneficio – o in servitù, cfr. *sahhāra* in Cor. 14,32 e 22,65 - degli esseri umani. Sulle navi, insegna il Corano nella sura meccana di Giona, si sale (rad. *rkb*) per spostarsi in mare così come sulla terraferma si sale e ci si sposta su una cavalcatura per grazia divina in entrambi i casi (cfr. 10,22). L'accostamento delle imbarcazioni alle cavalcature in funzione del viaggio è molto frequente nel Corano. Per esempio, nella sura ancora meccana dei Credenti, trattandosi appunto degli animali da pascolo è detto: “[...] da loro siete trasportati, e dalle navi” (23,22; cfr. 40,80); e nella sura coeva degli Ornamenti: “è Colui che fece per voi delle navi e degli animali da pascolo (*min al-fulk wa-l-an 'ām*) su cui viaggiate – o “salite” (*mā tarkabūn*) - affinché possiate stare saldi sui loro dorsi e poi ricordare la grazia del vostro Signore [...]” (43,12-13).

Continuando la rassegna delle occorrenze coraniche di *fulk*, sempre allo scopo di avvalorare l'ordinarietà dell'arca secondo il Libro dell'Islam, si osserverà che ‘il bastimento ricolmo’ (*al-fulk al-mašhūn*) che portò alla salvezza Noè e i suoi (Cor. 26,119 e 36,41) compare anche nella storia di Giona; questa espressione individua infatti la nave su cui

¹¹ “A *fulk* is the classical type of cargo ship able to plough the waves in favourable winds and braving gales and storms”; cfr. Agius. *Classic Ships*, 286.

Yūnus si imbarcò in fuga dall'ira di Dio, dalla quale venne poi gettato in mare dai compagni a seguito di una scommessa (37,140)¹².

... E FORSE PIÙ DI UNA

Il Corano impiega il termine arabo *fulk* come singolare e come plurale; quando è singolare è concordato al maschile, mentre quando ha senso plurale è accordato al femminile, rientrando le imbarcazioni tra gli esseri inanimati¹³.

Fulk compare al singolare maschile nell'espressione appena ricordata, *al-fulk al-mašhūn*, "il bastimento ricolmo" indicante sia l'arca di Noè sia la nave di Giona. In tutti gli altri casi è accordato al singolare femminile e ha decisamente senso plurale¹⁴.

A questo proposito è notevole un passo nella sura tardo-meccana di Hūd (Cor. 11) che racconta la storia di Noè piuttosto diffusamente. Vi si legge che Dio ordinò a Noè di costruire l'arca come Egli stesso gli aveva ispirato (cfr. *wa-ṣna 'i al-fulk [...] waḥyi-nā*, 11,37); che mentre il profeta si impegnava nella costruzione – *huwa yaṣna 'u al-fulk* – subiva il continuo scherno dei notabili del suo popolo, peraltro contraccambiandoli con la minaccia del Castigo (11,38-39); e che, contestualmente al prodigio del forno che ribollì, ricevette l'ordine di caricare (cfr. *aḥmil fī-hā*) le varie coppie e i propri parenti pii (11,40). Noè si rivolse quindi agli astanti, chiese loro di imbarcarsi – cfr. *arkabū fī-hā* - e aggiunse che il percorso e l'approdo sarebbero stati nel nome di Dio (*bi-ism Allāh maḡrā-hā wa-mursā-hā*)¹⁵. Il passo si chiude con la lode del Signore, Colui che perdona, pieno di compassione (11,41).

¹² Sulla storia di Yūnus nel Corano e nella letteratura tradizionale mi permetto nuovamente di rinviare a un mio lavoro: I. Zilio-Grandi. "Jonas, un prophète biblique dans l'islam", *Revue de l'histoire des religions* 223/3 (2006), 283-318.

¹³ Vedi comunque E.W. Lane. *An Arabic-English Lexicon* (1863) <<https://www.laneslexicon.com/#>>, s.v. *fulk*.

¹⁴ Ivi comprese le espressioni quasi identiche *tarā al-fulk mawāḥir fī-hi* (= *fī l-baḥr*, Cor. 16,14) e *tarā al-fulk fī-hi mawāḥir* (35,12) dove *mawāḥir* è il plurale di *māḥira*. Cfr. ad esempio al-Ṭabarī. *Ġāmi'*, commento a Cor. 16,14.

¹⁵ Per le varianti di lettura dei due termini appena citati vedi in seguito.

L'elemento di spicco in questo passo, come in altri¹⁶, è il ripetuto accordo al femminile del termine *fulk*, che in tal modo andrebbe inteso come un plurale, se solo si escludesse il vincolo dato dal precedente biblico. Un vincolo così forte da non insinuare il dubbio nei commentatori, i quali spiegano regolarmente che *fulk* sta per *safīna*¹⁷ e ne fanno una sola nave e non di più.

UNA NAVIGAZIONE COME LE ALTRE...

Lo stesso accordo al femminile si ritrova nel verbo deputato a esprimere il viaggio dell'arca. Sempre nella sura di Hūd, il Corano descrive infatti il movimento della nave di Noè attraverso la voce verbale femminile *tağrī* (Cor. 11,41). Impiegata in questo Libro decine e decine di volte durante l'intero arco della predicazione e quasi invariabilmente con senso plurale¹⁸, *tağrī* dice il movimento rapido delle imbarcazioni spinte dal vento nonché lo scorrere dei fiumi paradisiaci¹⁹, e in un caso (6,6) dei fiumi del mondo.

Insistiamo sull'impiego della voce verbale *tağrī* che il Corano applica al movimento della nave di Noè, non solo nella sura di Hūd (Cor. 11,41) ma anche nella sura coeva di Abramo (14,32), e in quella più antica della Luna (54,14); una voce che in questo Libro esprime anche il movimento di imbarcazioni anonime. Si tratta, come si è detto, di femminile; notiamo ora che è un imperfetto o *muḍāri*²⁰, tempo che indica l'azione incompiuta o in via di esecuzione.

¹⁶ Un altro esempio è la sura dei Credenti dove è detto: *aṣna* 'al-fulk [...] fa-asluk fī-hā (Cor. 23,27).

¹⁷ Cfr. ancora al-Ṭabarī. *Jāmi* ', commento a Cor. 23,27.

¹⁸ Con l'esclusione di soli tre casi: due per il vento (Cor. 21,81 e 38,36) e uno per il sole (36,38).

¹⁹ Nell'espressione *ğanna/ğannāt tağrī tahta-hā/min taḥti-hā al-anhār*; vedi Cor. 2,25,164 e 266; 3,15,136,195 e 198; 4,13,57 e 122; etc. Invece il maschile *yağrī* ricorre solo quattro volte per esprimere il movimento del sole e della luna: "ognuno corre verso un termine designato", 13,2; 31,29; 35,13; 39,5. Per il significato del verbo *ğarā/yağrī* - correre, passare velocemente, fluire, detto primariamente di acqua e simili, sinonimo di *sāla* e contrario di *waqaḥa* e *sakana*, cfr. Lane. *Lexicon*, s.v. jry.

Sempre nella sura di Hūd, per esempio, l'imperfetto *tağrī* (Cor. 11,41) si inserisce *ex abrupto* tra molte azioni espresse al perfetto o *māḍī*: l'ordine divino "giunse" (*ğā'a*), il forno "ribollì" (*fāra*), "Noi dicemmo" (*qulnā*), il malvagio "fu sentenziato da prima" (*sabaqa 'alay-hi al-qawl*) (cfr. 11,40), Noè "disse" (*qāla*) e poi "chiamò" (*nādā*) il figlio, il quale "disse" (*qāla*) a sua volta in risposta al padre (11,40 e 42)²⁰. Queste azioni al tempo perfetto delineano un episodio particolare della storia sacra, episodio che è dato appunto come perfezionato, portato a conclusione, e che nella sua particolare sequenza certamente non si ripeterà. Al contrario, l'impiego dell'imperfetto *tağrī* indica un'azione ripetibile, cioè quella del navigare, la quale accade sempre e di nuovo così come accadde al tempo di Noè.

In questa luce, l'inserimento dell'imperfetto *tağrī* tra le varie voci verbali al *māḍī* trova pieno senso, e appare facilmente frutto di una precisa intenzione. Così facendo, adoperando le risorse della lingua araba, il Corano ha infatti isolato nella storia di Noè il viaggio per mare, e lo ha allargato a una continuità temporale che include anche il presente e il futuro; il viaggio di Nūḥ, sottratto all'esclusività della storia sacra e generalizzato, si offre come il modello della navigazione comune.

... EPPURE SEGNO DI DIO

In quattro casi, il Corano definisce le vicende di Noè "un segno di Dio" (*āya*). Osserviamo queste ricorrenze, interrogando ora la principale esegesi.

Nella sura del Discernimento, il segno, rivolto alla "gente", è dato dai miscredenti vittime dell'annegamento (cfr. *ğa' al-nā-hum li-l-nās āya*, 25,37); ma forse, come sostiene qualche commentatore, il segno è l'intero racconto (*qiṣṣa*) di Noè, offerto da Dio come lezione morale (*'ibra*)²¹. Nella sura dei Poeti, il segno è l'annegamento di chi rimase fuori dalla nave (*tumma ağraqnā [...] al-bāqīn inna fī ḍalika la-āya*) e

²⁰ Cfr. 23,23-28 che procede in modo abbastanza simile.

²¹ Ad es. al-Zamaḥṣarī. *Al-kaššāf 'an ḥaqā'iq al-tanzīl*, commento a Cor. 25,37; sulla stessa linea anche al-Šawkānī. *Faṭḥ*, *ibidem*.

insieme la salvezza di Noè (cfr. *anğaynā-hu*), salvezza e annegamento a formare un unico prodigio (26,120-121); salvare i profeti con i loro seguaci e sterminare gli increduli è infatti “l’abitudine divina” (*sunnat Allāh*)²². Nella sura del Ragno, il segno “per i mondi” è la nave, *al-safīna* (cfr. *ğa ‘alnā-hā āya li-l- ‘ālamīn*) (29,15), sempre ammesso che non si tratti da capo, come pensa qualcuno, della punizione degli empi (*‘uqūba*)²³, oppure dell’intero accadimento (*hādīta*) o del suo racconto (*qişşā*)²⁴. Infine, nella sura della Luna, l’occorrenza più antica della storia di Noè nel Corano²⁵, si tratta definitivamente della nave, “quella di tavole e chiodi” (54,15), lasciata come segno (cfr. *taraknā-hā āya*) a chi sa ricordare. Ed è interessante notare che in quest’ultimo caso alcuni individuano il segno che Dio lasciò a memoria dei posteri non soltanto nella nave di Noè, conservatasi nel tempo a differenza delle altre imbarcazioni che si disintegrano e “finiscono in cenere”²⁶, ma anche in “quel che le somiglia” (*mīṭla-hā*), vale a dire le imbarcazioni comuni, rimaste in uso tra gli esseri umani (*fī l-nās*) a imitazione di quella di Nūḥ²⁷.

Nei passi coranici appena ricordati, Dio racconta la storia di Noè per esemplificare la sorte diversissima che toccò ai pochi che furono credenti e ai molti che non lo furono, gli uni salvati, gli altri inghiottiti dalle acque; un racconto che, similmente ad altri nel Corano, ammonisce contestualmente i contemporanei di Muhammad affinché si convertano alla vera religione. Ma l’incertezza dello stesso Libro, e di conseguenza l’incertezza dei commentatori, nell’individuare la sostanza del “segno” – l’annegamento dei molti? la salvezza dei pochi? l’intera vicenda? la sua narrazione? l’incorruttibilità della nave di Noè? le imbarcazioni di ogni tempo delle quali l’arca rappresenta il campione? – non deve passare inosservata; per sanarla è utile ampliare l’indagine e considerare l’impiego coranico di *āya* e del suo plurale *āyāt* quando riguarda la navigazione.

²² Così al-Ṭabarī. *Ğāmi‘*, commento a Cor. 26,121.

²³ Al-Ṭabarī. *Ğāmi‘*, commento a Cor. 29,15.

²⁴ Al-Zamaḥṣarī. *Kaššāf*, commento a Cor. 29,15.

²⁵ Abdel Haleem. *The Qur’anic employment*, 39.

²⁶ Al-Qurṭubī. *Al-ğāmi‘ li-ahkām al-Qur’ān*, commento a Cor. 54,15; Ibn Kaṭīr. *Tafsīr al-Qur’ān al-‘aẓīm*, *ibidem*.

²⁷ Al-Rāzī. *Mafāṭīḥ*, commento a Cor. 54,15.

Si tratta di due passi, nelle sure meccane della Consultazione e della Genuflessa. Nella prima, sono segno al singolare e anche segni al plurale “quelle che corrono sul mare”, dunque le imbarcazioni in generale, là dove “quelle che corrono” (*al-ġawār*) è il plurale della voce già vista *ġāriya*²⁸: “Tra i Suoi segni (*āyāt*) – si recita – ci sono quelle che corrono sul mare [...]. Se Egli vuole, calma il vento ed esse restano immobili sul dorso del mare, e in questo c’è un segno (*āya*) per chi è paziente e grato. Oppure le affonda [...]” (Cor. 42,32-34). Lo stesso accade nella sura della Genuflessa: “Dio è colui che vi asservi il mare perché le navi (*al-fulk*) corrano per ordine Suo e voi cerciate il Suo favore, forse Lo ringrazierete, e vi asservi quel che è nei cieli e quel che è sulla terra, vi sono segni (*āyāt*) in questo per gente che riflette” (45,12-13). Alle occorrenze che precedono occorre aggiungere la sura, ancora meccana, di Colui che perdona, dove le imbarcazioni, segni divini, sono in questo assimilate alle cavalcature: “Ha creato per voi gli animali da pascolo (*an ‘ām*), affinché alcuni ne cavalchiate e altri ne mangiate (*li-tarkabū min-hā wa-min-hā ta ‘kulūn*) [...] e sopra di essi siete trasportati, e sopra le navi (*fulk*). Egli vi mostra i Suoi segni (*āyāt*), quale dei Suoi segni smentirete?” (40,79-81).

Considerando i passi appena ripresi, dedicati all’utilità delle imbarcazioni con i vantaggi materiali derivanti dal loro spostamento, la sostanza del segno costituito dalla storia di Nūḥ appare più chiara: non è tanto il catastrofico diluvio²⁹ con la varia sorte degli uomini di quel tempo, ma è la nave in sé, o meglio ancora è la navigazione sostenuta dal soffiare dei venti buoni³⁰.

²⁸ Attestata in Cor. 69,11.

²⁹ Alla stessa conclusione ma per vie diverse arriva anche Abdel Haleem (“The Qur’anic employment”, 54-55), in disaccordo con altri studiosi quali R. Bell (*Introduction to the Qur’an*, Edimburgh: Edimburgh University Press 2007, 127 e 129), B. Heller (EI1 e anche EI2, s.v. *Nūḥ*) e D. Marshall (“Punishment Stories”, in J. Damen Mc Auliffe (ed.), *Dictionary of the Qur’ān*. Leiden: Brill 2005, IV, 318-322).

³⁰ D’altro canto, un’indagine sulle ricorrenze coraniche di *āya* e *āyāt* mostra come queste espressioni abbiano per lo più senso positivo; un esempio ovvio è il diffuso impiego di *āyāt* per indicare le sezioni che compongono il Libro.

L'IRRILEVANZA DEL TRAGITTO

La navigazione di Nūḥ, rapida e incolume, mostra due volti nel Corano: da un lato è un segno, indizio portentoso della potenza divina, dall'altro è un evento tutto terreno equiparabile a molti altri; da un lato è l'elemento nodale di una vicenda straordinaria, dall'altro è cosa consueta, ripetibile nel tempo e di fatto ripetuta, cosa di tutti i giorni. Ed è proprio questa 'normalità' che fa da sponda al cataclisma e riscatta il racconto della distruzione e della morte a motivare l'assenza di dettagli circa il viaggio per mare dell'antico profeta, il cui percorso non importa nulla perché nulla aggiunge al messaggio che questo Libro vuole dare.

La letteratura tradizionale insiste sulle peripezie dell'arca durante il diluvio, un andirivieni tra oriente e occidente entro il quale spicca la setteplice circumnavigazione della Kaaba, peraltro *in absentia* visto che la Casa era stata divinamente sollevata affinché non affondasse³¹. Al contrario, il Corano si limita a citare il luogo dell'approdo, "al-Jūdī" (Cor. 11,44).

I commentatori non concordano sulla sua ubicazione; pensano che sia un monte nelle vicinanze di Mosul, ma riferiscono altre possibilità, un generico *al-šām* oppure l'India o altro ancora³², e qualcuno crede perfino che si trovi in Paradiso. Comunque sia, insigniscono questo monte della più grande ubbidienza a Dio facendone l'unico che, anziché inorgogliarsi come gli altri e svettare sopra le acque, accolse l'arca su di sé perché rimase basso in segno di umiltà (*tawāḍu' li-Llāh*)³³.

Più interessante in questa sede è riprendere un'altra spiegazione attestata nei commentari, cioè che *gūdī* sia un nome comune, applicabile ad ogni monte e ad ogni 'terra solida' (*kull ḡabal wa-arḍ ṣulba*)³⁴ ovvero

³¹ Cfr. Canova. "The prophet Noah", soprattutto 7 e 12-15.

³² Sull'identificazione tradizionale del Gūdī vedi il riassunto di M. Khanmoradi, N. Tavakoli Mohamadi. "Investigating the Story of Noah's Flood According to Qur'anic Verses and Archeological Researches", *Journal of Interdisciplinary Qur'anic Studies* 1 (2022), 129-153, specialmente 134; cfr. M. Streck, "Djūdī", EI2.

³³ Per questo sarebbe stato eletto tra gli altri monti, similmente al Sinai nella storia di Mosè, e a Hīrā' nella storia di Muhammad. Valgano come esempi al-Qurṭubī. *Ġāmi'*, commento a Cor. 11,44; al-Ṭabarsī. *Maḡma' al-bayān*, *ibidem*.

³⁴ Al-Ṭabarsī. *Maḡma'*, commento a Cor. 11,44.

rocciosa, non sabbiosa e friabile³⁵. Chi sostiene questa spiegazione porta a esempio un distico attribuito a volte a Zayd ibn ‘Amr ibn Nufayl (m. all’inizio del VII sec.)³⁶, poeta preislamico ma già monoteista, un *ḥanīf*, e altre volte a un altro *ḥanīf*, Umayya ibn Abī al-Ṣalt³⁷. Il distico recita: “Sia Egli lodato, e poi sia ancora lodato / prima di noi osannarono il monte (*al-ġūdī*) e l’altura”³⁸.

È un appunto notevole, considerato che la cronologia di entrambi questi autori non li vincola alla conoscenza del Libro, lasciandoli liberi di impiegare i termini coranici nel loro senso meramente linguistico, senza il peso di una tradizione testuale e religiosa che diverrà ineludibile. Notevole anche perché, nuovamente, supporta l’idea che l’importanza del viaggio di Nūḥ non risieda nel tragitto che si trovò a compiere e nemmeno nel suo punto d’arrivo, ma segnatamente in quello che è, un viaggio per mare. L’arca potrebbe dunque essere approdata su un monte qualsiasi, la cui unica particolarità stava nell’essere fermo e stabile, e relativamente elevato.

Il disinteresse del Corano per l’itinerario dell’imbarcazione di Noè si manifesta, sempre nella sura di Hūd, in un passo di estrema concisione che mette insieme il generico viaggio e la sua forse altrettanto generica conclusione, e immediatamente li unisce in una preghiera: “Nel nome di Dio siano il suo percorso e il suo approdo” (*bi-smi Llāh maġrā-hā wa-mursā-hā*, Cor. 11,41). Secondo i commentatori ‘percorso’ e ‘approdo’ non sono necessariamente concetti spaziali, ma anche temporali, non soltanto i luoghi del veleggiare e dell’andare in porto, ma anche i momenti o la durata di questi accadimenti³⁹.

³⁵ Cfr. Lane. *Lexicon*, s.v. ṣlb.

³⁶ Al-Qurṭubī. *Ġāmi‘*, commento a Cor. 11,44; al-Ṭabarī. *Maġma‘*, *ibidem*.

³⁷ Ibn Manẓūr. *Lisān al-‘arab*, s.v. sbḥ (cfr. <<http://arabiclexicon.hawramani.com>>).

³⁸ *Subḥāna-hu tumma subḥānan ya ‘ūdu fī-hi / wa-qabla-nā sabbaḥa al-ġūdī wa-l-ġamad*. Vedi anche al-Samīn al-Ḥalabī (m. 756/1355 ca.), noto come linguista, che commenta questi versi. *Al-Durr al-maṣūn fī ‘ulūm al-kitāb al-maknūn*. Dimašq: Dār al-qalam, 2006, VI, 334.

³⁹ Cfr. al-Ṭabarī. *Ġāmi‘*, commento a Cor. 11,41; al-Zamaḥṣarī. *Kaššāf*, *ibidem*; al-Rāzī. *Maḥāṭib*, *ibidem*; al-Qurṭubī. *Ġāmi‘*, *ibidem*. Una simile invocazione ma relativa solo all’approdo compare in Cor. 23,29.

L'invocazione appena ricordata si sgancia ulteriormente dalle vicende puntuali di Nūḥ se si considera una diversa 'lettura' o *qirā'a*, tra le altre attestate dall'esegesi, che riscuote minore consenso ma è citata continuamente⁴⁰. In base ad essa, non si tratterebbe affatto del percorso e dell'approdo della nave (*mağrā-hā*, *mursā-hā*), né come spazio né come tempo, ma di Colui che vi presiede (*muğrī-hā*, *mursī-hā*); il senso sarebbe dunque: "nel nome di Dio, Colui che governa il suo viaggio e il suo approdo". L'attenzione è tutta sulla figura divina invocata a protezione e sui Nomi (*al-asmā' al-ḥusnā*) che se ne possono trarre, *al-Muğrī*, *al-Mursī* - mentre i fatti della storia del mondo restano in secondo piano⁴¹.

Così come Noè fornì il modello di ogni nave successiva, ripetere la sua preghiera è propizio ad ogni navigazione; il Profeta avrebbe detto: "gli appartenenti alla mia comunità si salveranno dall'annegamento se si imbarcheranno (*rakabū fī l-fulk*) nel nome di Dio, il Clemente, il Compassionevole"⁴².

LA NAVIGAZIONE DEGLI ASTRY E L'ONDA NASCOSTA

Un passo nella sura Yā-Sīn (Cor. 36) richiama il movimento in cielo di sole e luna e poi immediatamente quello in mare della nave di Noè: "[...] il sole corre (*tağrī*) verso una sua dimora, questo è il decreto del Potente, del Sapiente. Non si addice al sole raggiungere la luna [...] tutti scorrono (*yasbaḥūn*) in un'orbita (*falak*). Un segno per loro è che Noi abbiamo portato la sua progenie nel bastimento (*fulk*) ricolmo [...]" (36,38-41).

Sul piano concettuale, non sorprende la vicinanza dell'imbarcazione o *fulk* all'orbita o volta o ruota celeste, *falak*, soprattutto considerando che lo stesso termine *falak*, per l'idea di rotondità o circolarità in esso

⁴⁰ Lettura attribuita a Muğāhid e ad altri; cfr. al-Ṭabarī. *Ĝāmi'*, commento a Cor. 11,41; al-Zamaḥṣarī. *Kaššāf, ibidem*; al-Rāzī. *Mafātīḥ, ibidem*; al-Qurṭubī. *Ĝāmi'*, *ibidem*.

⁴¹ Su questa lettura con la relativa interpretazione è molto interessante il contributo di al-Rāzī (*Mafātīḥ*, commento a Cor. 11,41), il quale paragona il viaggio dell'arca tra le onde tempestose al viaggio di chi persegue la conoscenza razionale di Dio tra le tenebre dell'errore e dell'illusione; sia nel viaggio dell'arca sia nel viaggio del pensiero, il favore divino è ineludibile.

⁴² Al-Qurṭubī. *Ĝāmi'*, commento a Cor. 11,41; questo detto è considerato debole e non compare nelle raccolte canoniche.

contenuta, può indicare anche l'onda che si arrotola e si muove avanti e indietro quando il mare è agitato⁴³. Inoltre, ripensando all'assimilazione coranica di navi e animali in quanto veicoli, è interessante notare che il movimento inquieto dell'onda marina può rimandare a sua volta a quello di un cavallo (*faras*) che non ha pace e continua a girare su se stesso. Secondo un racconto riportato dal *Lisān al-‘arab* di Ibn Manzūr, un tizio ai tempi del Profeta disse a un altro: “Ho lasciato il tuo cavallo che girava come in un *falak*”⁴⁴; a margine, Ibn Manzūr ricorda che *falak* può valere tanto per “quello che fanno tutti cioè [...] l'orbita del cielo sulla quale ruotano le stelle ed è quello che si chiama polo (*qutb*)”, quanto per “l'onda quando si agita nel mare” (*al-mawğ idā māğa fī l-baħr*)⁴⁵. Comunque sia, l'accostamento tra il cielo – la zona di *falak* – e il mare – la zona di *fulk* – è piuttosto scontato; restando al Corano, il loro congiungimento nella comune consistenza acqnea si offre nella medesima storia di Nūh: “Terra inghiotti la tua acqua, cielo trattienila” (Cor. 11,44).

Come si è detto, *falak* e *fulk* sono termini che possono richiamarsi concettualmente; ma quel che li lega innanzitutto è l'identità grafica: infatti, possedendo lo stesso scheletro consonantico o *rasm*, in assenza di vocalizzazione sono un'unica parola. Se la ripresa ravvicinata di termini simili è un *modus operandi* del Corano, tra i maggiori strumenti retorico-linguistici impiegati in questo Libro, è altrettanto frequente e ancora più incisiva, nel Corano e nell'oratoria araba in generale, la ripetizione dello stesso termine, applicazione estrema dell'espedito noto come *takrār*⁴⁶. Proviamo dunque a leggere *fulk* anziché *falak* nella medesima sura Yā-Sīn, pur nella consapevolezza che questa variante è ignorata dalle opere specifiche dedicate alle letture coraniche o *qirā'āt*⁴⁷: “Il sole corre

⁴³ *Lisān*, s.v. *flk* (cfr. <http://arabiclexicon.hawramani.com>).

⁴⁴ *Lisān*, nuovamente s.v. *flk*, da Ibn Mas'ūd.

⁴⁵ *Lisān*, s.v. *flk*, da Abū 'Ubayd.

⁴⁶ T. Qutbuddīn. *Arabic Oration. Art and Function*. Leiden-Boston: Brill 2019, 91-164 (Chapter III: “Style of the Oration”).

⁴⁷ Per un riscontro, Ibn Muğāhid. *Kitāb al-sab'a fī l-qirā'āt*. al-Qāhira: Dār al-ma'ārif, 1401/1980; Aḥmad al-Fārisī. *Al-ḥuğğa fī 'ilal al-qirā'āt al-sab'a*. al-Qāhira: Al-hay'a al-miṣriyya al-'amma li-l-kitāb, 1403/1983; Muḥammad ibn Zang'a. *Ḥuğğat al-qirā'āt*. Bayrūt: Mu'assasat al-risāla, 1318/1998.

(*tağrī*) verso una sua dimora, questo è il decreto del Potente, del Sapiente. Non si addice al sole raggiungere la luna [...] tutti scorrono (*yasbahūn*) in un bastimento (*fulk*). Un segno per loro è che Noi abbiamo portato la sua progenie nel bastimento (*fulk*) ricolmo [...] (Cor. 36,38-41).

Il discorso rimane perfettamente coerente. È infatti consistente con la nave la presenza della voce verbale *tağrī*, “corre” o “scorre”, la stessa che il Corano impiega per descrivere il movimento dell’imbarcazione di Noè e delle imbarcazioni comuni; altrettanto consistente è la presenza della voce *yasbahūn* per esprimere il movimento del sole e della luna a bordo dell’eventuale bastimento, visto che il verbo *sabaḥa* ha come primo senso quello di “correre sull’acqua, con o senza immersione di sé”, e anche di “nuotare”⁴⁸. Lo stesso può dirsi leggendo nuovamente *fulk* anziché *falak* nella sura del Profeti (Cor. 21,33), l’altra delle due uniche ricorrenze coraniche di *falak*, dove peraltro il verbo *sabaḥa* ricompare allo stesso scopo.

Per approfondire il rapporto tra imbarcazione o *fulk* e orbita o *falak*, e per sostenere un possibile riferimento coranico alla navigazione degli astri, ricorriamo all’esegesi. In questo caso basterà l’indagine sulla sura dei Profeti (Cor. 21,33), prima occorrenza di *falak* nell’ordine della Vulgata, poiché i vari autori vi si impegnano più diffusamente.

I commentatori non offrono una spiegazione univoca di questo termine. Idea ricorrente è che *falak* sia qualcosa che somiglia all’elemento circolare di una mola di ferro⁴⁹; il suo fondamento sarebbe infatti la rotondità, il che, secondo alcuni autori, riconduce *falak* al fuso che serve per filare (*mağzal*)⁵⁰. Secondo altri il fondamento di *falak* è lo scorrimento veloce (*al-ğarī wa-l-sur’a*)⁵¹: gli astri corrono e scorrono in tutta rapidità come un nuotatore nell’acqua (*ka-al-sābiḥ fi l-mā’*) o come un pesce

⁴⁸ Lane. *Lexicon*, s.v. *sbḥ*. Cfr. Badawi, Abdel Haleem. *Dictionary of Qur’anic Usage*, s.v. *sbḥ*.

⁴⁹ *Huwa ka-hay’a ḥadīd al-rahā*; ad es. al-Ṭabarī. *Ġāmi’*, commento a Cor. 21,33; al-Zamaḥṣarī. *Kaššāf*, *ibidem*.

⁵⁰ Ad es. al-Ṭabarī. *Ġāmi’*, commento a Cor. 21,33; al-Zamaḥṣarī. *Kaššāf*, *ibidem*; Ibn Kaṭīr. *Tafsīr*, *ibidem*.

⁵¹ Ad es. al-Ṭabarī. *Ġāmi’*, commento a Cor. 21,33; al-Zamaḥṣarī. *Kaššāf*, *ibidem*; al-Qurṭubī. *Ġāmi’*, *ibidem*; Ibn Kaṭīr. *Tafsīr*, *ibidem*.

nell'acqua stagnante (*ka-al-samak fī l-mā' al-rākid*)⁵². In molti alludono poi all'“onda nascosta”, oppure “trattenuta” (*mawğ makfūf*), che rapida trasporta il sole e la luna e anche le stelle. Così avrebbe affermato il Profeta: “Dio ha creato un mare sotto il cielo, della misura di tre parasanghe, ed è un'onda nascosta che sta nell'aria per decreto di Dio, dalla quale non cade una goccia di pioggia, e che scorre (*ğār*) alla velocità di una freccia. Il sole, la luna e le stelle vi scorrono dentro (*tağrī fī-hā*), ed è questo che vuol dire dove è detto che ciascuno scorre in un *falak* (Cor. 21,33). Il *falak* è il circuito della ruota (*dawarān al- 'ağla*) nel tumulto dei flutti di quel mare”⁵³.

L'onda nascosta compare in diversi detti del Profeta. Tra questi il seguente: “Mentre eravamo dall'Inviato di Dio [...] passò una nuvola (*saḥāb*) ed egli chiese: - Sapete cos'è? Rispondemmo: - Dio e il Suo Messaggero ne sanno di più. Disse: - Le nuvole cariche di pioggia (*'anān*) e gli acquazzoni (*rawāyā*) della terra Dio li dirige verso chi non Lo ringrazia tra i Suoi servi e non Lo implora. Chiese: - Sapete cos'è questo sopra di voi? - Rispondemmo: - Dio e il Suo Messaggero ne sanno di più. Disse: - Il cielo Rappazzato (*al-raqī'*)⁵⁴ è un'onda nascosta (*mawğ makfūf*) e un tetto custodito (*saqf mahfūz*) [...]”⁵⁵.

⁵² Al-Qurṭubī. *Ğāmi'*, commento a Cor. 21,33; al-Rāzī. *Mafātīḥ*, *ibidem*.

⁵³ Al-Suyūfī. *Al-durr al-manṭūr*, commento a Cor. 6,96, da Ibn 'Abbās. Il detto, considerato di dubbia autenticità, compare in una versione molto simile anche in al-Ṭabarī. *Tārīḥ al-rusul wa-l-mulūk*. Bayrūt: Dār al-turāt, 1387h², I, 65. Sull'“oceano celestiale”, l'altro dei “due mari” citati nel Corano (Cor. 18,60–65; 25,53; 27,61; 35,12, 55,19) forse riecheggiando la cosmologia biblica, vedi soprattutto H. Toelle. *Le Coran revisité*. Damas: Institut Français d' Etudes Arabes de Damas, 1999, 125-126; A. Neuwirth. “Cosmology,” *Encyclopaedia of the Qur'ān*, vol. I (2001), 440-458, specialmente 445-446; D. Janos. “Qur'ānic cosmography in its historical perspective: Some notes on the formation of a religious worldview”, *Religion* 42 (2012), 215-231.

⁵⁴ Uno dei sette cieli secondo la cosmologia tradizionale; sull'idea che “le toppe” siano le stelle, cfr. M. Lacináková. “Variations in Eight Manuscript Versions of al-Kisā'ī's Depiction of Seven Heavens”, *Acta Orientalia Hung* 73/2 (2020), 199-231, 203, nota 1.

⁵⁵ Di questo detto esistono molte versioni, tutte da Abū Hurayra e tutte considerate deboli ivi compresa quella qui parzialmente tradotta e ripresa dall'opera di al-Tirmidhī. Cfr. <https://www.dorar.net/hadith> s.v. موج مكفوف. Il “tetto custodito” è un'espressione coranica per definire il cielo del mondo, cfr. Cor. 21,32.

Ancora un detto, più stringato dei precedenti: “Un uomo chiese: - Inviato di Dio, che cos’è questo cielo? Rispose: - È un’onda a voi nascosta (*makfūf ‘an-kum*)”⁵⁶. Un’ultima citazione: “Il cielo della terra è un’onda nascosta, il secondo cielo è di rocca, il terzo è di ferro, il quarto di rame, il quinto d’argento, il sesto d’oro, il settimo di giacinto”⁵⁷.

CONCLUSIONI

Un’indagine sui passi coranici dedicati al viaggio per mare di Noè, prestando attenzione alle espressioni linguistiche e alla loro presenza intertestuale – quel che tradizionalmente è il *tafsīr al-Qur’ān bi-l-Qur’ān* – consente di evidenziare alcuni motivi ancora inesplorati pur nella quantità degli studi accademici dedicati al profeta del diluvio.

In primo luogo, si nota che l’arca di Noè, nei diversi appellativi che il Corano le riserva – *fulk*, *ḡāriya*, *dāt alwāh wa-dusur*, *safīna* – figura come una comune imbarcazione a vela, del tutto simile ad altre (cfr. Cor. 36,41-42). Anche il genere comune del termine *fulk*, il più frequentemente attestato nel Corano per dire l’imbarcazione di Noè e anche le imbarcazioni comuni, si presta ad alcune riflessioni; maschile e femminile, impiegato con senso singolare e plurale, *fulk* potrebbe perfino indicare una pluralità delle navi di Nūḥ, non fosse per il precedente biblico.

A favore della normalità e della ripetibilità del viaggio di Noè nel Corano depone anche un accorgimento grammaticale nella sura di Hūd, dove la navigazione dell’arca è espressa da una voce verbale all’imperfetto, *taḡrī*, la quale eloquentemente si interpone a diverse voci al tempo perfetto (Cor. 11,40-42). La quotidianità della navigazione, di Noè e di altri, è sostenuta anche dalla frequente assimilazione delle navi agli animali da pascolo (*an ‘ām*) in quanto veicoli entrambi.

Quando racconta la storia dell’antico profeta, il Corano impiega ripetutamente il termine *āya* o “segno” (Cor. 25,37; 26,120-121; 29,15; 54,15). L’indagine intra-scritturale, sostenuta dalla consultazione dei principali commentari, permette di notare che la sostanza del segno non

⁵⁶ Ibn Kaṣīr. *Tafsīr*, commento a Cor. 21,32.

⁵⁷ Al-Ṭabarānī. *Al-mu ‘gam al-awsaṭ*, commento a Cor. 21,32.

è affatto il diluvio con il castigo degli empi, né la salvezza dei pochi, ma la stessa navigazione specialmente se sostenuta, per volere di Dio, dal vigoroso e benevolo soffiare dei venti.

La genericità e la ripetibilità del viaggio di Noè si rispecchiano nel disinteresse del Corano per il tragitto che l'arca si trovò a compiere; perfino *al-Ġūdī*, il punto d'arrivo, può rivelarsi, come avanza qualche commentatore, un nome comune indicante un monte qualsiasi.

Infine, si è esplorata la possibilità di leggere *fulk* o imbarcazione anche nei due unici casi in cui la Vulgata propone *falak*, orbita o ruota o volta celeste. Questa lettura, benché ignorata dalle opere dedicate alle *qirā'āt*, è sostenuta dall'idea che il cielo della terra altro non sia che un'"onda nascosta" (*mawġ makfūf*) la quale accompagna il movimento degli astri, come attesta la Tradizione del Profeta; una definizione che apre il campo all'accostamento tra il prodigioso movimento degli astri e quello, altrettanto prodigioso, delle navi.

BIBLIOGRAFIA

- ABDEL HALEEM, M.A.S., "The Qur'anic employment of the story of Noah", *Journal of Qur'anic Studies* 8/1 (2006), 38-57.
- ADAMCZEWSKI, B., "Noah's Ark and the Ark of Covenant", *Collectanea Theologica* 91/2 (2021), 5-19.
- AGIUS, D. A., *Classic Ships of Islam: From Mesopotamia to the Indian Ocean*. Leiden: Brill, 2008.
- BADAWI, E., ABDEL HALEEM, M., *Dictionary of Qur'anic Usage* <<https://referenceworks.brill.com/display/db/dquo>>.
- BRINNER, W. M., "Noah", J. D. McAuliffe gen. ed. *Encyclopaedia of the Qur'ān*. Leiden: Brill, vol. III, 2003, 540-554.
- CANOVA, G., "The prophet Noah in Islamic tradition", K. Devenyi, T. Ivanyi eds. *Essays in honour of Alexander Fodor on his sixtieth birthday, The Arabist* 23, 2001, 1-20.
- COMERRO, V., "Un Noé coranisé", *Revue de l'histoire des religions* 232/4 (2015), 623-643.
- FAĤR AL-DĪN AL-RĀZĪ, *Mafātīḥ al-ġayb*.
- FARISĪ, Aḥmad al-, *Al-ḥuġġa fī 'ilal al-qira'āt al-sab'a*. al-Qāhira: Al-hay'a al-mišriyya al-'amma li-l-kitāb, 1403/1983.
- IBN KAṬĪR, *Tafsīr al-Qur'ān al-'azīm*.

- IBN MANZŪR, *Lisān al-‘arab*.
- IBN MUĞĀHID, *Kitāb al-sab‘a fī-l-qirā‘āt*. al-Qāhira: Dār al-ma‘ārif, 1401/1980.
- IBN ZANĠA, M., *Ḥuġġat al-qirā‘āt*. Bayrūt: Mu‘assasat al-risāla, 1318/1998.
- KHANMORADI, M., TAVAKOLI MOHAMADI, N., “Investigating the Story of Noah’s Flood According to Qur’anic Verses and Archeological Reasearches”, *Journal of Interdisciplinary Qur’anic Studies* 1 (2022), 129-153.
- JANOS, D., “Qur’anic cosmography in its historical perspective: Some notes on the formation of a religious worldview”, *Religion* 42 (2012), 215-231.
- LACINÁKOVÁ, M., “Variations in Eight Manuscript Versions of al-Kisā’ī’s Depiction of Seven Heavens”, *Acta Orientalia Hung* 73/2 (2020), 199-231.
- LANE, E. W., *An Arabic-English Lexicon* (1863) <<https://www.laneslexicon.com/#>>
- MARTIN, E., “The Literary Presentation of Noah in the Qur’ān”, M. E. Stone, A. Amihay, V. Hillel eds. *Noah and His Book(s)*. Leiden-Boston: Brill 2010, 253-275.
- NAGEL, T., *Die Qiṣaṣ al-anbiyā‘: ein Beitrag zur arabischen Literaturgeschichte*. Bonn: Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität, 1967.
- NEUWIRTH, A., “Cosmology”, *Encyclopaedia of the Qur’ān*, I (2001).
- POORTHUIS, M., “Noah to Nuḥ: The Making of a Prophet”. B.E.J.H. Becking, H. Barstad, eds. *Prophecy and Prophets in Stories*. Leiden-Boston: Brill 2015, 214-229.
- QURṬUBĪ, al-, *Al-ġāmi‘ li-aḥkām al-Qur’ān*.
- QUTBUDDIN, T., *Arabic Oration. Art and Function*. Leiden-Boston: Brill 2019.
- REYNOLDS, G. S., “A flawed Prophet? Noah in the Qur’ān and Qur’anic Commentary”. *Islamic Studies Today. Essays in honour of Andrew Rippin*. M. Daneshgar, W. A. Saleh eds. Leiden-Boston: Brill 2017, 260-273.
- REYNOLDS, G. S., “Noah’s Lost Son in the Qur’ān”, *Arabica* 64, 2017, 129-148.
- SAMĪN AL-ḤALABĪ, al-, *Al-Durr al-maṣūn fī ‘ulum al-kitāb al-maknūn*. Dimašq: Dār al-qalam, 2006.
- SEGOVIA, C. A., *The Quranic Noah and the Making of the Islamic Prophet*. Berlin-Boston: De Gruyter, 2015.
- ŠAWKĀNĪ, al-, *Faḥ al-qadīr*.
- SIDERSKY, D., *Les origines des légendes musulmanes dans le Coran et dans le vies des prophètes*. Paris: Paul Geuthner, 1933.
- SPEYER, H., *Die Biblischen Erzählungen Im Qoran*. Hildesheim: Georg Olms, 1961.
- SPOELSTRA, J., “Noah’s Ark and the Flood in Judaism and Islam: A Bi-optic Perspective of Salvation and Sacred Space”, *Scriptura* 122/1 (2023), 1-11.

STRECK, M., “Djūdī”, EI2.

SUYŪṬĪ, al-, *Al-durr al-mantūr fī al-tafsīr bi-l-ma'tūr*.

ṬABARĀNĪ, al-, *Al-mu'ğam al-awsaṭ*.

ṬABARĪ, al-, *Ĝāmi' al-bayān 'an ta'wīl al-Qur'ān*.

ṬABARĪ, al-, *Tārīḥ al-rusul wa-l-mulūk*. Bayrūt: Dār al-turāth, 1387h².
Tafsīr al-Ĝalālayn.

TAHARRAOU, Y., “La figure de Noé entre le Coran et les isrā'īliyyāt”, *Revue de l'histoire des religions* 232/4 (2015), 645-682.

TOELLE, H., *Le Coran revisité*. Damas: Institut Francais d' Etudes Arabes de Damas, 1999.

TOTTOLI, R., *I profeti biblici nella tradizione islamica*. Brescia: Paideia, 1999.

ZAMAḤŠARĪ, al-, *Al-kaššāf 'an ḥaqā'iq al-tanzīl*.

ZILIO-GRANDI, I., “Le genti e i loro profeti, il Corano e la sua lingua”, *Popoli eletti*. G. Poli (a cura di). Milano: Edizioni Unicopli, 2015, 67-77..

ZILIO-GRANDI, I., *Le virtù del buon musulmano*. Torino: Einaudi, 2020.

El viaje a través del Islam. Descubrimiento, aprendizaje y aventura se acabó de imprimir el día 4 de octubre de 2024 en los Talleres de Pinelo. Artes Gráficas, estando al cuidado de la edición Juan Diego Bazán Gallego.

eus EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE SEVILLA



Excmo. Ayto. de
Almonaster la Real

